

МРНТИ 16.21.27

DOI: [10.59102/kufil/2026/iss2pp24-39](https://doi.org/10.59102/kufil/2026/iss2pp24-39)

**И.М. Абишева<sup>1</sup>, А.Д. Жакупова<sup>1</sup>, Ж.Г. Темирова<sup>1</sup>, Б.А. Газдиева<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова, Кокшетау, 020000, Казахстан

## **СТРАТЕГИИ И ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ В НАРРАТИВНЫХ ТЕКСТАХ У БИЛИНГВАЛЬНЫХ ШКОЛЬНИКОВ**

*В данной статье рассматривается развитие языковой рефлексии у двуязычных школьников. Цель исследования – выявить особенности языковой рефлексии у младших школьников-билингвов на материале экспериментальных нарративных текстах. Ведущим методом исследования является психолингвистический эксперимент, включающий задания на порождение нарратива с последующим анализом его макроструктуры и микроструктуры. Участниками исследования выступили учащиеся младшего школьного возраста. В исследовании поднимаются вопросы, связанные с различиями в структуре текста, исследуется взаимосвязь между доминирующим языком и стратегиями языковой рефлексии, а также рассматриваются стратегии выражения языковой рефлексии. Установлено, что характер языковой рефлексии варьируется в зависимости от доминирующего языка: у учащихся с разным языковым статусом наблюдаются различия в стратегиях структурирования повествования, степени развернутости нарратива. Выявлены стратегии языковой рефлексии, включая оmissивную и компенсаторные стратегии. Научная новизна работы заключается в систематическом подходе к изучению характеристик языковой рефлексии у двуязычных школьников с учетом анализа макро- и микроструктуры повествовательных текстов. Теоретическая значимость заключается в уточнении вопросов по языковой рефлексии, расширении представлений языкового развития школьников-билингвов. Практическая значимость исследования определяется возможностью применения полученных результатов в образовательной деятельности. Результаты исследования могут стать основой диагностических инструментов для оценки уровня нарративной компетенции у школьников. Материалы исследования быть использованы в изучении билингвизма, онтолингвистики, психолингвистики и социоллингвистики.*

*Ключевые слова:* нарративы, психолингвистический эксперимент, языковая рефлексия, билингвизм, макроструктура, микроструктура.

### **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Казахстан – многонациональная страна со своим уникальным специфическим языковым ландшафтом. Число двуязычных детей в казахстанском обществе растет, поэтому растет научный интерес к изучению речи детей в двуязычных школах. Особое значение при изучении детской речи имеет исследование языковой рефлексии. По мнению исследователей, языковая рефлексия — это тип языкового сознания, включающий знание языка, сознательный выбор лексических средств и их осмысленное использование в коммуникативной деятельности [1]. Осознанный подход к языку, проявляющийся в способности правильно использовать языковые единицы в речи, является важным показателем языковой рефлексии. Языковая рефлексия тесно связана с метаязыковой рефлексией. Метаязыковая рефлексия характеризуется не только сознательным выбором языковых единиц в речи, но и способностью размышлять о языке [2].

Особенности языковой рефлексии в детской речи можно анализировать на основе повествовательных текстов. Повествование — это тип связного текста, в котором автор описывает событие или явление, давая личную оценку происходящему. Анализ повествовательных текстов позволяет выявить стратегии языковой рефлексии, используемые ребенком в его речевой деятельности. Изучение таких особенностей в рамках исследования

языковой рефлексии билингвальных школьников приобретает особую значимость. При создании связного текста двуязычные дети выбирают лексические средства, строят предложения, логически связывают их, используя при этом языковые ресурсы обеих языковых систем. У двуязычных детей эта деятельность проявляется раньше, чем у моноязычных сверстников, благодаря постоянной стимуляции речи и языковой активности. По мнению исследователей В.Я.Унаровой и Е.А.Хамраевой, билингвальный ребенок обладает более высоким уровнем языковой рефлексии по сравнению с монолингвальным сверстником [3].

Речевой процесс у двуязычных детей характеризуется межъязыковым взаимодействием, которое проявляется в постоянном сравнении лексических единиц между языками и переключении кодов. Ученые Г.Р. Доброва и Т.А. Воробьева отмечают, что особенности языковой рефлексии у двуязычных детей проявляются именно в том языке, на котором ребенок понимает окружающий мир. Это проявляется в постоянном сравнении языковых единиц и носит более глубокий характер, тогда как у одноязычных детей это явление поверхностное [4].

Таким образом, изучение стратегий, используемых двуязычными респондентами при создании повествовательных текстов, помогает исследовать специфику языковой рефлексии у билингвальных школьников.

## ВВЕДЕНИЕ

Двуязычие у детей изучается исследователями как сложное лингвистическое явление, однако особенности проявления языковой рефлексии в речи двуязычных детей остается малоизученным аспектом. При создании текста дети учатся логически выстраивать смысловые части, устанавливать причинно-следственные связи внутри текста и уместно использовать выразительные средства, что способствует развитию их памяти и мышления.

Цель исследования – выявить особенности языковой рефлексии у младших школьников-билингвов на материале экспериментальных нарративных текстах. Объектом исследования являются нарративные тексты школьников-билингвов. Предметом исследования выступают методы и стратегии языковой рефлексии, используемые при создании повествовательных текстов.

Данная статья посвящена специфическим характеристикам языковой рефлексии, проявляющихся в процессе создания повествования как на макро-, так и на микроструктурном уровнях. Это определяет научную новизну данного исследования, поскольку, в отличие от существующих работ по этой теме, данная статья фокусируется на стратегиях демонстрации языковой рефлексии.

### **Изучение двуязычия в Казахстане**

Уникальность билингвальной ситуации в Казахстане и её влияние на развитие личности ребёнка эмпирически подтверждаются в работах отечественных и зарубежных исследователей (Н. Фридман, Н. Мейр, Е. В. Гагарина, С. Н. Цейтлин, Ш. К. Жаркынбекова, А. Д. Жакупова, О. А. Анищенко, Ж. Г. Темирова и др.), где двуязычие рассматривается как важный фактор когнитивного и личностного развития детей. Языковое развитие ребёнка в двуязычной среде является предметом специальных исследований А. С. Алиаскар и Г. Ш. Ахметбековой [5], которая анализирует особенности формирования лексико-грамматической системы и речевой компетенции двуязычных детей. В работах Ш. К. Жаркынбековой особое внимание уделяется когнитивно-лингвистическому подходу и влиянию билингвизма на протекание когнитивных процессов [6]. Жакупова А.Д., Анищенко О.А., Темирова Ж.Г., изучая мотивационную рефлексию двуязычных школьников, подчеркивают их когнитивную гибкость и языковую креативность [7]. Также стоит выделить исследование Аманова А.Ш. по изучению нарративов в речи двуязычных детей. Автор подчеркивает необходимость изучения нарративных навыков двуязычных детей, которые являются показателями формирования и проявления их языкового сознания [8].

### **Важность изучения языковой рефлексии в двуязычной среде**

Способность правильно использовать лексические единицы языковой системы — это не только акт коммуникации, но и важный показатель когнитивного развития. Языковая рефлексия проявляется в умении контролировать выбор языковых средств, сравнивать лексемы из нескольких языковых систем и выбирать альтернативные слова, когда в ментальном лексиконе ребенка отсутствует необходимая лексема. Этот навык является высшей формой метаязыковой деятельности, проявляющейся в размышлении о языке. Термин «рефлексия» интерпретируется как осознанное понимание и осмысление процессов в языковом сознании человека. Языковая рефлексия — это навык, проявляющийся в осмысленном использовании языковых средств и в контроле речевых актов [9, 63]. В данной статье нас интересуют характеристики языковой рефлексии у двуязычных детей, проявляющиеся в их повествовательной речи.

### **Особенности повествовательных текстов в контексте двуязычия**

В лингвистике существуют множество определений нарратива. В своем исследовании мы опираемся на определение, предложенное Лабовым У.В. и Валецки Ж.: «Нарратив – это любая последовательность предложений, содержащая хотя бы одно временное соединение» [10]. Данное определение, на наш взгляд, наиболее точно раскрывает наличие сюжетной композиции, логических связей в повествовательных текстах. Указанные критерии будут рассмотрены далее при анализе макро-и микроструктуры нарратива. К тому же такое понимание нарратива предполагает анализ его составляющих частей, посредством которого мы можем проследить особенности проявления языковой рефлексии у билингвальных детей. В нашем исследовании мы разделяем мнение Аманова А. и Гагариной Н. [11] о том, что качество повествования у тюркоязычных билингвов зависит от уровня владения несколькими языками, в настоящей статье мы также указываем на влияние доминирующего языка на язык детей посредством повествовательных высказываний.

Анализ результатов исследования позволит выявить особенности языковой рефлексии путем анализа повествовательных текстов двуязычных школьников.

## **МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ**

Данное исследование проводилось с использованием психолингвистического эксперимента с участием двуязычных и одноязычных респондентов. Объектом исследования является процесс создания повествования, а предметом – особенности языковой рефлексии, выраженные в повествовательных текстах. Цель исследования – выявить особенности языковой рефлексии у младших школьников-билингвов на материале экспериментальных нарративных текстах. Предполагается, что двуязычные ученики начальной школы демонстрируют особый тип языковой рефлексии, проявляющийся через различные языковые стратегии при создании повествовательных текстов.

В ходе анализа были определены следующие исследовательские вопросы:

1. Существуют ли различия в макро- и микроструктуре повествовательных текстов, написанных двуязычными и одноязычными респондентами? Анализ повествовательных текстов на этих уровнях позволяет выявить возможные различия в ответах участников. Общая структура повествования может быть проанализирована путем изучения макроструктуры, в то время как анализ микроструктуры исследует лингвистические ресурсы на уровнях лексики, морфологии и синтаксиса. На этом этапе важно оценить грамматическое и лексическое развитие речи ребенка.

2. Влияет ли владение доминирующим языком на степень проявления языковой рефлексии у двуязычных участников? Мы определяем, как доминирующий язык влияет на лексические реакции детей на этом этапе.

3. Какие стратегии языковой рефлексии можно выделить в нарративных текстах участников? Мы предполагаем, что билингвальный респондент использует такие типы стратегий, как: переключение кода, лексические инновации, компенсаторные стратегии.

Наличие этих стратегий языковой рефлексии в повествовательных текстах напрямую связано с влиянием доминирующего языка. Используемые стратегии помогают формировать языковой профиль двуязычного ребенка.

### **Материал исследования**

Эксперимент основан на методе языковых ситуаций, включающим элементы смоделированной дорожной аварии. Видео демонстрирует аварию в доступной для детей форме. 40-секундный ролик показывает дорожный инцидент с участием пешехода с мячом, женщины с собакой и нескольких автомобилей. Продолжительность стимульного материала, на наш взгляд, оптимальна, поскольку она не перегружает память ребенка, но в то же время позволяет ему использовать свое воображение для передачи смысла увиденного. Видео не содержит звука и не имеет какой-либо информации о месте происшествия, что исключает возможность использования подсказок, знаков или других отвлекающих факторов во время проведения эксперимента. Цветное видео, отличающееся яркостью и выразительностью, мотивирует участников к созданию собственного повествования.

Сюжет очень понятен и прост, он включает в себя следующие структурные элементы: экспозиция (мужчина и женщина гуляют по улице), завязка (мяч выскальзывает из рук мужчины), кульминация (автомобильная авария), развязка (звонок в справочную). Кульминация видеосюжета стимулирует интерпретацию событий респондентом. Наличие нескольких персонажей в сюжете позволяет читателю создать связный текст с референтными связями.

Таким образом, подготовленный стимульный материал не содержит дополнительных отвлекающих факторов и, на наш взгляд, очень прост и эффективен для того, чтобы респонденты могли самостоятельно сделать выводы.

### **Участники исследования**

В психолингвистическом эксперименте приняли участие 153 ученика начальной школы северных регионов Казахстана. В зависимости от языкового статуса ученики были разделены на экспериментальную группу (75 участников) и контрольную группу (78 участников). В экспериментальную группу были включены русско-казахские двуязычные ученики, а в контрольную группу — русскоязычные моноязычные ученики.

При отборе респондентов были учтены как социолингвистические (возраст, язык обучения, образование родителей), так и территориальные параметры (место проживания). В исследовании приняли участие две городские школы в Кокшетау и одна сельская школа в Северо-Казахстанской области. Такая выборка позволила проанализировать и сравнить уровни нарративной компетенции у одноязычных и двуязычных детей северного региона Казахстана.

При отборе участников важная роль отводилась возрастному фактору. Возраст детей составил 6-10 лет (72-120 мес). Обе группы были примерно одного возраста. Средний возраст билингвов составил 95,8 месяцев (sd=18,2), а монолингвов-93,1 месяца (sd=16,7). Эта возрастная группа была выбрана намеренно: этот возраст считается важным для развития языковой рефлексии, поскольку к 6-7 годам дети начинают структурировать свои слова, создавать единую повествовательную систему с четкой логикой и структурой. В этом возрасте дети начинают сознательно конструировать свои истории и показывать внутренние состояния своих персонажей, что может свидетельствовать о развитии повествовательной компетенции [12].

Распределение по гендерному признаку также было относительно равным: в состав билингвов вошли 39 мальчиков и 45 девочек, в состав монолингвов-35 мальчиков и 58 девочек (табл.1)

Таблица 1. Дескриптивная статистика по группам

Переменные	Участники (n=153)			
	Билингвы n=75		Монолингвы n=78	
	m (sd)	min-max	m (sd)	min-max

Пол	39/45		35/58	
Населенный пункт	75/0		50/28	
Возраст (в месяцах)	95.8 (18.2)	72-120	93.1 (16.7)	72-120

### **Экспериментальная процедура**

В соответствии с правилами Комитета по исследовательской этике родители участников подписали формы информированного согласия, в которых были изложены цель исследования, условия участия, а также права и обязанности участников. Перед экспериментом каждый участник получил устное объяснение задания и письменное подтверждение своего добровольного участия. Это снизило потенциальную тревожность среди детей и способствовало созданию позитивной атмосферы во время эксперимента.

Каждый участник получил индивидуальный код, известный как участнику, так и исследователю. Это гарантировало анонимность участия каждого ребенка. Эксперимент проводился в знакомой детям обстановке-в школе, что также минимизировало уровень тревожности среди участников.

В ходе эксперимента участникам показывали стимульный материал, а затем просили устно описать его содержание. Ответы участников записывались для последующего анализа и расшифровки. Продолжительность задания для каждого участника варьировалась от 7 до 15 минут в зависимости от скорости его ответов.

Таким образом, организация эксперимента была одинаковой для всех участников и исключала возможность подсказок, а также влияния внешних раздражителей и постороннего шума на процесс выполнения задания, обеспечивая при этом комфорт для участников эксперимента и создавая основу для эмпирического нарративного материала.

### **Транскрипция и кодирование полученных данных**

База данных нарративов, полученная в ходе эксперимента, содержала 153 высказывания. Аудиозаписи были расшифрованы с помощью программы TurboScribe. Данные были вручную проверены исследователями для исключения потенциальных ошибок. Затем расшифровки были закодированы в электронной таблице Microsoft Excel для количественного статистического анализа. Также кодирование данных проверялось несколькими исследователями для исключения ошибок и спорных моментов. Кодирование данных включало анализ нарративов по его макро-и микроструктуре.

#### *Критерии анализа макроструктуры нарративов*

Критерии исследования макроструктуры включали анализ по таким параметрам, как: цель-попытка-результат, когерентность и связность, наличие ментальных глаголов и переключения кода, а также анализ по шкале TTR. Рассмотрим каждый из этих параметров подробнее.

1. Модель «цель-действие-результат» (GAO) часто используется при анализе нарративных высказываний. Мы включили эту модель в наш анализ, поскольку она помогает определить, насколько точно респондент использует лингвистические средства для выражения цели, действия и результата своего высказывания. Если респондент демонстрирует все три элемента в своем повествовании, это может указывать на высокий уровень нарративной компетентности. Если участник опускает один из элементов, это указывает на недостаточную нарративную компетентность [13]. Для статистического анализа были рассчитаны числовые значения с использованием баллов по шкале от 0 до 1. Если один из основных макроструктурных элементов полностью отсутствовал в ответе, участнику присваивался балл 0. Если элемент присутствовал, но имелись неточности в содержании или структуре, фиксировался промежуточный балл 0,5. Если участник использовал все три связующих элемента, результату присваивался балл 1. Полученные баллы суммировались, и рассчитывался индивидуальный балл участника по данному критерию.

2. Повествовательные тексты анализировались на предмет логической связности и причинно-следственных связей. Эти показатели служат индикатором макроструктурной организации текста и помогают оценить связность высказываний, обеспечивающих

гармоничный и последовательный переход от одного действия к другому. Также анализировалась длина высказывания, включая количество слов для определения степени развёрнутости высказывания.

3. Следующим параметром в анализе макроструктуры является наличие ментальных глаголов (хотеть, желать, думать и др.). Эта особенность речи может указывать на способность к референции на внутренние состояния персонажей, то есть на способность не только понимать их, но и описывать их с помощью языковых средств.

4. Поскольку участники нашего исследования были двуязычными, нам было важно проследить особенности переключения кода в ответах детей (*код-свитчинг*). Этот критерий особенно важен, поскольку является ключевым показателем языковой рефлексии респондентов.

5. Для оценки словарного запаса билингвальных школьников использовался показатель соотношения типов и знаков *TTR (type-token-ratio)*. Данный критерий часто используется исследователями в области лингвистики и психолингвистики. Он предполагает деление количества знаков (токенов) на количество уникальных слов. Уникальные слова – это слова, которые не повторяются в тексте.

Анализ указанных параметров позволяет провести всестороннее изучение макроструктуры нарративных высказываний респондентов

#### *Критерии анализа микроструктуры нарративов*

Наше исследование включает анализ следующих параметров нарративной микроструктуры:

1. Использование простых и сложных предложений в тексте. Наличие сложных предложений в высказывании указывает на богатый словарный запас ребенка и его способность строить подробные и полные предложения, передавать идеи и отношения между персонажами.

2. Использование слов-заменителей и слов-паразитов в тех случаях, когда лексему сложно подобрать в ментальном лексиконе участника.

3. Употребление предлогов и местоимений в речи участника. Этот критерий указывает на степень развития языковой рефлексии.

4. Использование эпитетов, сравнений, метафор и других выразительных средств. Этот навык требует от ребенка не только наличия богатого вокабуляра, но и умения создавать образные выражения.

Предложенные критерии позволят нам всесторонне наблюдать за тем, как языковая рефлексия проявляется у двуязычных участников на разных уровнях владения языком.

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Для анализа повествовательных текстов использовались параметрические и непараметрические тесты. Главная цель исследования заключалась в выявлении различий в макро- и микроструктуре повествовательных текстов.

В связи с этим был сформулирован первый исследовательский вопрос: *«Существуют ли различия в макро-и микроструктуре повествовательных текстов, написанных двуязычными и одноязычными студентами?»* Исходя из поставленного вопроса, нулевая гипотеза может быть определена как отрицание различий между группами. С другой стороны, альтернативная гипотеза подтверждает наличие различий между группами.

#### *Результаты теста по анализу макроструктурной организации нарративных текстов*

**1. Цель-попытка-результат.** Результаты теста показывают, что по этому показателю между респондентами нет разницы, что подтверждается нулевой гипотезой. Однако при сравнении было установлено, что билингвы чаще упоминали ключевые элементы сюжета (цель) в своих ответах, чем монолингвы ( $m=347, sd=385$  против  $m=269, sd=348$ ) и попытку ( $m=800, sd=329$  против  $m=737, sd=287$ ). Кроме того, моноязычные дети продемонстрировали высокие показатели по критерию «результат» ( $m=718, sd=318$  против

$m=680$ ,  $sd=391$ ). Например, в нарративном тексте билингвального респондента (*все высказывания приводятся в оригинале*) «Они сели на другую сторону. Идёт там слева тётя. Он ранил мяч, и рассыпал её продукты. Собака шла. Машина остановилась. Ээээ, он пошёл забрать мяч. Он позвонил 110» определена цель действия «пошел забрать мяч», слабо определена попытка «позвонил 110», и не выражена цель в тексте. В ответе монолингвального участника ярко прослеживается цель персонажа «Собаку не задавили, когда мяч бросили. Собачка резко побежала за мячиком. И машина чуть не задавала».

**2. Когерентность и полнота высказывания.** Согласно данному критерию, билингвы показали высокий результат ( $m=640$ ,  $sd=314$ ), чем монолингвы ( $m=596$ ,  $sd=333$ ). Аналогичный результат виден в полноте структуры:  $m=580$ ,  $sd=368$  у билингвов против  $m=519$ ,  $sd=406$  у монолингвов. Например, «Была семья, которая... Которая шла по дороге и играли с мячом. Походили в дорогу и мячик отскочил на дорогу. Потом собака повязала на мяч, и машина разлезлась». Данный пример указывает на наличие причинно-следственной связи в предложении. Следовательно, вывод таков: двуязычные дети создают нарративные тексты, при этом используют референциальные связи и сохраняют логику изложения.

**3. Использование ментальных глаголов.** Монолингвы чаще используют глаголы ментальности ( $m=276$ ,  $sd=400$ ), чем билингвы ( $m=227$ ,  $sd=388$ ). Ср. ответ монолингвального респондента «Мужчина шел, с мячом игрался, ехала машина, и мужчина уронил мяч, а собака подумала, это игрушки и побежала, а девушка, которая была с паводком и собачкой, она выронила продукты, и мужчина захотел извинилась, и помог собрать ей продукты. Потом он позвонил в 110 и все» и ответ двуязычного респондента «Произошла трагедия. Этот...эээ...ммм...кинул мячик. Собака на него отвлеклась. Потом сбились две машины. И начали ругаться. Ну все». Представленный выше сравнительный анализ показывает, что участники, владеющие только одним языком, лучше описывают внутреннее состояние персонажей, в то время как двуязычные респонденты уделяют больше внимания описанию персонажей.

**4. Показатели использования код-свитчинга.** В ответах детей переключение кодов не наблюдалось, поскольку статистически значимой разницы не было. Двуязычные ученики не использовали переключение кода в своих ответах. Это указывает на то, что они строят речь на доминирующем языке, который играет ведущую роль в образовательной среде.

**5. Лексическая продуктивность.** Анализ по данному критерию указывает на практически равные результаты обеих групп. Среднее количество токенов у монолингвов-35.115 ( $sd=16.075$ ), у билингвов-36.067 ( $sd=19.580$ ). Также по количеству уникальных слов практически равное значение: 26.949 ( $sd=10.770$ ) у монолингвов и 26.600 ( $sd=12.197$ ) у билингвов. Исходя из данного результата, стоит отметить, что показатели лексического разнообразия также одинаковые (0.791 против 0.780). Обе группы в равной степени используют средства языковой выразительности.

Чтобы ответить на второй исследовательский вопрос «Влияет ли уровень владения доминирующим языком на степень языковой рефлексии двуязычных участников?» был проведен корреляционный анализ между группами и указанными критериями. Положительная корреляция проявляется в показателе «попытка» ( $\chi^2=10.19, p=0.006$ ) (табл.2).

Таблица 2. Корреляция между группами и критерием «попытка»

Chi-Squared Tests			
	Value	df	p
$\chi^2$	10.19	2	006
N	153		

В обеих группах преобладает максимальное значение показателя «1», но у билингвов его доля значительно выше (69,3%) по сравнению с монолингвами (51,3%). Показатель промежуточного уровня «0,5» выше у монолингвальных участников (44,9%), чем у билингвов

(21,2%). Нулевое значение в обеих группах фиксируется редко, однако у билингвов встречается в большей степени (9,3%), чем у монолингвов (3,8%) (табл.3).

Таблица 3. Сравнительные значения между группами по критерию «попытка»

Группа		0	0.5	1	Total
Монолингвы	Count	3.00	35.00	40.00	78.00
	% within row	3.8 %	44.9 %	51.3 %	100.0 %
Билингвы	Count	7.00	16.00	52.00	75.00
	% within row	9.3 %	21.3 %	69.3 %	100.0 %
Total	Count	10.00	51.00	92.00	153.00
	% within row	6.5 %	33.3 %	60.1 %	100.0 %

Отмечается также связь между группами и критерием «результат», где отмечено, что билингвальные респонденты чаще выражают данный критерий ( $\chi^2=5.925$ ,  $p=0.052$ ) (табл.4).

Таблица 4. Корреляция между группами и критерием «результат»

Chi-Squared Tests			
	Value	df	p
X <sup>2</sup>	5.925	2	052
N	153		

По данному критерию можно выделить большую долю показателя «1» у билингвов (54,7%) по сравнению с монолингвами (51,3%). Определено, что у билингвальных участников отмечается большая вариативность показателя «0» - 18,7 % против 7,7 % у монолингвов. Пороговое значение «0,5» чаще фиксировалось у участников, владеющих только одним языком (41,0%), чем у участников, владеющих двумя языками (26,7%). Этот результат указывает на различие между группами: респонденты, владеющие двумя языками, показали большую вариативность в своих ответах, в то время как респонденты, владеющие только одним языком, показали более стабильные результаты по этому критерию (табл.5).

Таблица 5. Сравнительные значения между группами по критерию «результат»

Группа		0	0.5	1	Total
Монолингвы	Count	6.00	32.00	40.00	78.00
	% within row	7.7 %	41.0 %	51.3 %	100.0 %
Билингвы	Count	14.00	20.00	41.00	75.00
	% within row	18.7 %	26.7 %	54.7 %	100.0 %
Total	Count	20.00	52.00	81.00	153.00
	% within row	13.1 %	34.0 %	52.9 %	100.0 %

*Результаты теста по анализу микроструктурной организации нарративов*

**1.Наличие простых и сложных предложений в тексте.** Анализ, проведенный по данному критерию, показал незначительные различия между группами ( $F(1,150)0.093$ ,  $p=761$ ). Средние баллы по этому критерию также не были четко определены: 867 для билингвов и 883 для монолингвов. Таким образом, участники обеих групп использовали простые предложения одинаково, и билингвизм не дал ожидаемого эффекта. Однако, если мы рассмотрим разницу в использовании сложных предложений, то мы увидим, что монолингвальные участники использовали их в своей речи чаще ( $m=948$ ), чем билингвы ( $m=560$ ). В качестве примера рассмотрим ответ монолингва: «Собака увидела, что за этим складывают на пакет, девочка выросла, и парень увидел, что собака сбила девочку пакетом, продуктам. Парень позвонил 1-1-0 и говорит, что-то произошло. Парень пошел с ним, когда он пошел с ним, узнал, что что у него в кармане», в котором имеется сложноподчиненное предложение с придаточным изъяснительным в отличие от текста участника-билингва «Мальчик играл в мяч. Собака испугалась мяча. Собака вырвалась. Женщины упали продукты. Они позвонили в 110».

**2.Трудности с подбором слов и использованием слов-заполнителей (так называемых слов-паразитов)** большей частью были использованы в речи билингвальных участников ( $F(1,150) = 65.774, p < .001$ ). Средние значения показали, что билингвы чаще демонстрировали затруднения при подборе слов ( $M=0.653$ ), чем монолингвы ( $M=0.117$ ). Посмотрим на примеры ответов билингвальных участников:

А) *«Мама и мальчик... кажется, ээээ..... Мама отвлеклась телефон и катила коляску. Мальчик случайно кинул мячик, потом он попал на дорогу, и водитель поторопился-и типа врезался в другого водителя. Мальчик потом собрал все это... помог девушке, которая... этот... разгружала этот..продукты домой..больше все».*

Б) *«Как...парень, девушка...девушка ехала с ребенком. Парень игрался с мячиком. Потом девушка, которая вытаскивала что-то из багажника с собакой. Потом собака увидела мячик и нагавкала. Женщина уронила продукты, и машина ехала, и друг в друга врезались...и позвонили в сто десять. Дальше...парень помог забрать продукты, пакет-и все».*

В) *«Семья ходит на улицу, и там мальчик...мяч. Мячик по дороге попал-и машина. Нууу...машина...эээ... Потом мальчик помог собрать, и потом два машины позвонили-один один».*

Г) *«Я видел, что тут ходят люди. Стоит девушка с собакой. И потом там мальчик случайно-ээээ-уронил мяч, и собака все рассыпала. Потом там разбились машины, и потом они позвонили куда-то».*

Частое использование слов-паразитов (мм, это, да и т. д.) и лексических повторов является одними из особенностей проявления языковой рефлексии. Это выражается в подборе альтернативы незнакомому слову из ментального лексикона ребенка. Эта особенность особенно заметна, когда двуязычные дети пытаются заполнить пробелы в речи и найти аналог незнакомому слову. Все это указывает на особенность речевой деятельности двуязычного участника, а именно на проявление *компенсаторной стратегии* [14].

**3. Наличие ошибок в указании персонажей.** Результаты показывают, что двуязычные дети ( $m=720$ ) совершали больше ошибок, чем их одноязычные сверстники ( $m=131$ ). Разница ( $F(1,150)=32.294, p < .001$ ) указывает на влияние двуязычия на этот параметр. Двуязычные респонденты чаще совершали ошибки в определении пола, числа и падежа. Важно отметить, что двуязычные участники испытывали трудности с сопоставлением частей речи:

А) *«Других людей из пакета покупали вкусные типа продукты. Другая машина сбилась»;*

Б) *«Человек для мячи так делает. Потом там машина. Потом рассыплены продукты. Потом, ээээ, собрали. И потом человек по дороге ушел» и другие.*

Эти примеры повествовательных текстов демонстрируют системное влияние второго языка на морфосинтаксическую организацию речи. В отличие от детей-монолингвов, двуязычные школьники произносят слова в контексте постоянного языкового взаимодействия, что делает возможным возникновение подобных ошибок. На наш взгляд, такие ошибки не являются проявлением языкового дефицита, а скорее отражают особый тип языкового мышления, который функционирует в двуязычной среде.

#### **4.Использование местоимений и предлогов в речи**

Обозначенный критерий не показал разницу при анализе между группами ( $F(1,150)=744, p=390$ ). Средние значения в анализе также оказались незначительными: 964 для билингвов и 983 для монолингвов. Полученный результат показывает, что респонденты одинаково включают в свою речь местоимения и предлоги:

Ответ двуязычного участника: *«Я увидел девушку и парня. Они гуляли с коляской. Потом собака убежала, около них машины стукнулись».*

Ответ монолингвального участника: *«Когда собака убежала, женщина рассыпала возле машины ихние продукты. Мужчина их собрал, а машины друг друга врезались, потому что он отвлекся на них и на собаку. Потом он позвонил в 110».* В обоих случаях мы можем проследить наличие местоимений и предлогов.

**5.Лексическое разнообразие.** Этот показатель продемонстрировал значительную разницу между группами ( $F(1,149)=23,405, p < .001$ ). Монолингвы показали более высокий

уровень использования разнообразной лексики в речи ( $m=70,743$ ), чем билингвы ( $m=62,597$ ). Этот результат указывает на то, что монолингвальные дети имеют преимущество в использовании выразительных средств при создании рассказов.

Ответ монолингвального респондента: *«Машины, человека с коляской. Я увидела собаку, женщину, которая выкладывает...суета. То есть там происходило много чего, и можно сказать, собака набросилась на людей из-за того, что увидела в них опасность. Человек отбивал мяч. Женщина катила коляску с ребенком, и еще мужчина выходил из-за машины. Девушка с собакой взяла вещи. Она ее поставила ненадолго на землю, и проходили люди. Собака испугалась и набросилась на тех людей. И хозяйка подтянула ее, то есть шлейку собаки и взяла ее на руки, и сама собака, можно сказать.... там дальше человек набирал номер какой-то службы или какого-то определенного человека».*

Ответ билингвального ребенка: *«Девушка с мужчиной. Идут с коляской. А мужчина с мечом. Его кидает об пол. И также возле машины стоит девушка с собакой и с пакетом продуктов. Собака пугается. Девушка рассыпает продукты. Парень помогает собрать продукты в пакет».*

Развернутый ответ монолингвального ребенка указывает на сформированный богатый словарный запас, в то время как у билингва он менее выражен и проявляется в более тщательном языковом контроле при отборе языковых средств.

## ОБСУЖДЕНИЕ

Цель исследования – выявить особенности языковой рефлексии у младших школьников-билингвов на материале экспериментальных нарративных текстах. Были сделаны следующие выводы:

1. По сравнению со своими одноязычными сверстниками, двуязычные респонденты подчеркивали в своих ответах выражение цели и действия. Таким образом, можно заключить, что двуязычные люди используют язык осторожно, сознательно выбирая лексику для передачи смысла своих высказываний. На наш взгляд, такой акцент на цели повествования отражает не только развитие навыков организации речи, но и осознанное понимание результата своей речи, стремление передать смысловое содержание повествования, а не механический перечень событий и действий. Для моноязычных респондентов структурная полнота и формальная целостность высказывания обычно имеют большее значение, что может указывать на различные стратегии организации повествования.

2. Экспериментальная группа показала более высокие результаты по критериям связности и полноты высказывания. Эти результаты дополняют ранее полученные данные и указывают на то, что дети в этой группе ориентированы на семантическую целостность текста и обращают внимание на главную идею истории. Для них очень важно передать суть истории, а не просто описать события. Схожие особенности языковой рефлексии описаны в работах Е. Белостока, где они взаимосвязаны с развитием когнитивной гибкости и механизмов исполнительного контроля у двуязычных детей [15]. В этом случае организация повествовательного текста предполагает способность контролировать свою речь и осознанно подходить к выбору лексико-синтаксических средств выражения.

3. Результаты, касающиеся наличия ментальных глаголов, подтверждают нашу идею о том, что двуязычные дети сознательно конструируют повествовательные конструкции. Хотя билингвы никогда не использовали их в своих ответах, это не указывает на языковой дефицит, а скорее на тщательный контроль речи, поскольку понимание и правильное использование категорий глаголов для них очень сложно. Избегание сложных конструкций, стремление передать суть истории и сосредоточение на событиях, а не на переживаниях персонажей, указывают на то, что двуязычные дети демонстрируют сознательный контроль над своей речевой деятельностью, что является важным показателем их языковой рефлексии при создании повествовательных текстов.

4. Неожиданным проявлением языковой рефлексии является отсутствие переключения кодов в ответах билингвов. Билингвы, как и их монолингвальные сверстники, строили свои рассказы, используя только слова из доминирующего (русского) языка. Это можно объяснить их высоким уровнем владения русским языком, который не требует замены незнакомых слов лексемами из второго языка. Это также указывает на относительно высокий уровень языковой рефлексии, проявляющийся в хорошем владении русским языком. Кроме того, количество слов в рассказах билингвов было равно количеству слов в рассказах монолингвальных респондентов, что дополнительно указывает на доминирующее место русского языка в словарном запасе билингвальных участников. Однако следует отметить, что под влиянием второго языка билингвальные респонденты часто допускают ошибки в роде, числе и падеже, что приводит к трудностям в сопоставлении слов в предложениях. Под влиянием второго языка билингвальные дети чаще допускают ошибки в спонтанных рассказах, в которых отсутствует предварительная подготовка и планирование высказываний. Это явление естественно и является естественным результатом языкового взаимодействия.

5. Двужычные респонденты часто используют компенсаторные стратегии, которые заключаются в замене сложного слова знакомым эквивалентом из своего ментального лексикона. Этот мыслительный процесс рассматривается как метод когнитивной адаптации в двуязычных ситуациях. Это отчетливо видно при анализе микроструктуры повествовательного текста, когда двуязычные люди используют замещающие слова в речи. Все это свидетельствует о развитом контроле над речевыми и мыслительными процессами. По мнению Э.Биялисток, такое распределение языковых ресурсов свидетельствует о высокой языковой осознанности [там же], которая проявляется в компенсаторных стратегиях.

В настоящее время современные исследователи говорят о преимуществе двуязычных детей, отмечая их когнитивную гибкость и креативность (Билиасток Э., Барчик Ф., Качмарек М., Дуйсен Ж., Сагинтаева А., Байауытов Э., Аманжолова Ж., Смагулова А.). В нашем исследовании мы также подчеркиваем положительное влияние двуязычия на языковой опыт школьников. Полученные результаты указывают на тот факт, что у двуязычных детей характерными особенностями языковой рефлексии наблюдаются проявления языкового контроля, тщательного отбора лексических ресурсов и использования компенсаторных стратегий в речи. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что языковая рефлексия у детей имеет особый характер, проявляющийся не как дефицитная характеристика, а как компенсаторно-адаптивный механизм. Такие стратегии вербального понимания и языкового отбора указывают на развитие определенного типа языковой рефлексии, которая формируется под влиянием доминирующего языка и направлена на обеспечение коммуникативной эффективности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель исследования – выявить особенности языковой рефлексии у младших школьников-билингвов на материале экспериментальных нарративных текстах. Результаты, представленные в данной статье, позволяют описать особенности повествовательной компетенции двуязычных детей и сделать следующие выводы:

1. Участники, владеющие двумя языками, уделяют больше внимания передаче смыслового значения повествования в своей речи. По сравнению со своими одноязычными сверстниками, они более склонны передавать информацию осознанно, что отражает рефлексивный характер речевых актов.

2. Стремление двуязычных респондентов достичь коммуникативной цели повествования сопровождается активным использованием причинно-следственных связей. Для участников экспериментальной группы очень важно связать описываемые действия с общим понятием повествования, а также обобщить основную информацию.

3. Выбор вербальных средств у двуязычных детей осуществляется осознанно и акцентирует внимание на именительных компонентах высказываний, особенно на

существительных. В отличие от двуязычных, моноязычные участники часто используют глаголы, обозначающие мысли. Эта особенность интерпретируется не как отражение стиля повествования, а как реализация компенсаторных стратегий: двуязычные избегают сложных глагольных конструкций и демонстрируют высокий уровень вербального контроля.

4. Компенсаторные стратегии двуязычных детей также проявляются в замене лексически сложных единиц доступными эквивалентами, представленными в их ментальном лексиконе, что помогает поддерживать связность и коммуникативную эффективность произношения.

Таким образом, языковое осмысление у двуязычных детей можно описать как особый тип языкового сознания, развивающийся в условиях ограниченных языковых ресурсов и демонстрирующий высокую степень адаптивности. Этот тип языкового осмысления не является феноменом, основанным на дефицитах, а скорее результатом активной реструктуризации языковых и познавательных механизмов в двуязычной среде.

Влияние билингвизма на языковое развитие детей, как правило, носит продуктивный характер, способствуя формированию специфических стратегий языкового осмысления в зависимости от доминирования одного из языков.

Изучение характеристик языковой рефлексии двуязычных детей представляет значительный научный интерес для исследования билингвизма и влияния доминирующего языка на когнитивное развитие. Результаты подчеркивают важность анализа нарративной компетенции в многоязычной среде и позволяют проводить дальнейшее исследование механизмов, лежащих в основе взаимодействия языковых и когнитивных способностей детей.

## ИНФОРМАЦИЯ О ФИНАНСИРОВАНИИ

Исследование выполнено при поддержке Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан в рамках грантового финансирования научного проекта ИРН АР АР26197041 «Языковая и метаязыковая рефлексия детей-билингвов и детей-полилингвов: социолингвистический, психолингвистический, лексикографический аспекты» (2025-2027 гг.), реализуемого в Кокшетауском университете им. Ш.Уалиханова (Кокшетау, Казахстан).

## Декларирование использования ИИ

Анализ статистических данных проводился при помощи программы Jasp. Для обработки и описания полученных статистических результатов был использован сервис ChatGPT. Данный сервис был использован для описания данных в таблицах под номером 2-5. Для создания описательной статистики была сгенерирована таблица №1.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Шмелева Т. В. Языковая рефлексия. Теоретические и прикладные аспекты речевого общения // Вестн. Российской риторической ассоциации – 1999. – №1. – С. 108 – 110.
- 2 Доброва Г. Р. Вариативность проявлений метаязыковой деятельности в речевом онтогенезе // Сбор. научных трудов – 2012. – №10. – С. 181– 188.
- 3 Унарова В. Я., Хамраева Е. А. Развитие метаязыковых способностей у младших школьников-билингвов как самостоятельная задача обучения языка // Педагогическое образование в России – 2019. – №1. – С. 31 – 37.
- 4 Доброва Г. Р., Воробьева, Т. А. Сопоставления русской, английской и немецкой версий макартуровского опросника: языковая картина мира и языковая рефлексия детей – билингвов // Вестн. Московск. университета. Теория перевода. Серия 22. – 2020. – С. 104 – 120.
- 5 Акимбекова Г.Ш., Ахмет А.Н., Ә.С.Әлиасқар. Отражение казахско – русского билингвизма в детской речи в образовании (по данным социолингвистического опроса) // Вестник КазНУ. Серия филологическая – 2023. Том 190. №2. С.4 – 15.

- 6 Жаркынбекова Ш. Қ., Чернявская В. Е. Казахско – русская билингвальная практика: смешение кода как ресурс в коммуникативном взаимодействии // Вестн. РУДН. Сер. Теория языка. Семиотика. Семантика – 2022. № 13(2). – С. 468 – 482.
- 7 Жакупова, А. Д., Анищенко, О. А., & Темирова, Ж. Г. Исследование мотивационной рефлексии детей – монолингвов и детей – билингвов Казахстана (на материале данных психолингвистического эксперимента) // Вестн. Томского государственного университета. Филология – 2024. – № 88. – С. 48 – 75.
- 8 Аманов А. Ш. Развитие нарративных навыков устной русской речи тюркоязычных учащихся – билингвов. – дисс.: КазНУ им. Аль – Фараби, Алматы, 2023. – 146 с.
- 9 Воробьева Т.А. К вопросу о разграничении метаязыковой деятельности и языковой рефлексии детей. Известия РГПУ им. Герцена. – 2020. – №196. – С. 61.
- 10 Лабов У., Валецки Дж. Анализ повествовательных структур: устные версии личного опыта. Новое в зарубежной лингвистике // Лингвистика текста. – 1988. – № 23. – С. 73 – 115.
- 11 Аманов А.Ш., Гагарина Н.В. Макроструктурный анализ повествовательных текстов тюркоязычных школьников – билингвов // Урало – алтайские исследования. – 2022. – №3(46). – С. 7 – 20.
- 12 Мухина В.С. Возрастная психология: феноменология развития, детство, отрочество. – М., 2002. – 456 с.
- 13 Trabasso T., Paul van den Broek, So Young Suh. Discourse processes 12 «Logical necessity and transitivity of causal relations in stories». – P.1 – 25.
- 14 Barbosa P., Nicoladis E., Keith M. Journal of child language: Bilingual children's lexical strategies in a narrative task. – 2016. – P.11
- 15 Bialystok E. Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition // Cambridge: Cambridge University Press. – 2001.

Материал поступил в редакцию журнала 28.12.2025

## **Екі тілді мектеп оқушыларының нарративтік мәтіндеріндегі тілдік рефлексияның көрінісінің стратегиялары мен ерекшеліктері**

И.М. Абишева<sup>1</sup>, А.Д. Жакупова<sup>1</sup>, Ж.Г. Темирова<sup>1</sup>, Б.А. Газдиева<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Ш.Уәлиханов атындағы Көкшетау университеті, Көкшетау, 020000, Қазақстан

*Бұл мақалада екітілді мектеп оқушыларының тілдік рефлексиясының дамуы қарастырылады. Зерттеудің мақсаты – эксперименттік нарративтік мәтіндер негізінде бастауыш сыныптағы екітілді оқушылардың тілдік рефлексиясының ерекшеліктерін анықтау. Зерттеудің негізгі әдісі – нарратив құрастыру тапсырмаларын қамтитын және оның макроқұрылымы мен микроқұрылымын талдаумен жалғасатын психолингвистикалық эксперимент. Зерттеуге бастауыш сынып оқушылары қатысты. Зерттеу мәтін құрылымындағы айырмашылықтарға қатысты мәселелерді қамтиды, басым тіл мен тілдік рефлексия стратегиялары арасындағы өзара байланысты талдайды, сондай-ақ тілдік рефлексияның көріну тәсілдерін қарастырады. Зерттеу нәтижелері тілдік рефлексияның сипаты басым тілге байланысты өзгеретінін көрсетті: тілдік мәртебесі әртүрлі оқушыларда нарративті құрылымдау стратегиялары мен мәтіннің кеңейтілу деңгейінде айырмашылықтар байқалады. Тілдік рефлексияның омиссивті және компенсаторлық стратегиялары анықталды. Зерттеудің ғылыми жаңалығы – нарративтік мәтіндердің макро- және микроқұрылымын талдау негізінде екітілді оқушылардың тілдік рефлексиясын жүйелі түрде зерттеуінде. Теориялық маңыздылығы тілдік рефлексия мәселелерін нақтылауда және екітілді оқушылардың тілдік дамуы туралы түсініктерді кеңейтуде көрінеді. Практикалық маңыздылығы алынған нәтижелерді білім беру тәжірибесінде қолдану мүмкіндігімен анықталады. Зерттеу нәтижелері оқушылардың нарративтік құзыреттілік деңгейін бағалауға арналған диагностикалық құралдарды әзірлеуге негіз бола*

*алады. Зерттеу материалдары билингвизм, онтолингвистика, психоллингвистика және социоллингвистика салаларында қолданылуы мүмкін.*

*Кілт сөздер: нарративтер, психоллингвистикалық эксперимент, тілдік рефлексия, билингвизм, макроструктура, микроструктура.*

#### ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

- 1 Шмелева Т. В. Тілдік рефлексия. Сөйлеу қатынасындағы теориялық және қолданбалы аспектілер // Ресей риторикасы қауымдастығының хабаршысы – 1999. – №1. – Б. 108 – 110.
- 2 Доброва Г. Р. Сөйлеу онтогенезінде метатілдік қызметтің варианттылығы // Ғылыми еңбектер жинағы – 2012. – №10. – Б. 181 – 188.
- 3 Унарова В. Я., Хамраева Е. А. Билингвалық кіші мектеп оқушыларының метатілдік қабілеттерін дамыту – тіл үйретудің өздік міндеті ретінде // Ресейдегі педагогикалық білім беру – 2019. – №1. – Б. 31 – 37.
- 4 Доброва Г. Р., Воробьева Т. А. Макартур сұрақнамасының орыс, ағылшын және неміс нұсқаларын салыстыру: балалардың тілдік картинасы және тілдік рефлексия // Мәскеу университетінің хабаршысы. Аударма теориясы. Серия 22. – 2020. – Б. 104 – 120.
- 5 Акимбекова Г.Ш., Ахмет А.Н., Ә. С. Әлиасқар. Білім беру үдерісіндегі балалар тіліндегі қазақ – орыс қостілділігінің көрінісі (социоллингвистикалық сауалнама деректері бойынша) // ҚазҰУ хабаршысы. Филология сериясы. 2023. 190 – том. № 2. Б.4 – 15.
- 6 Жарқынбекова Ш. Қ., Чернявская В. Е. Қазақ – орыс билингвалық практикасы: кодты араластыру – коммуникациялық өзара әрекеттестіктегі ресурс // РУДН хабаршысы. Тіл теориясы. Семиотика. Семантика – 2022. № 13(2). – Б. 468 – 482.
- 7 Жакупова А. Д., Анищенко О. А., Темирова Ж. Г. Қазақстандағы монолингв және билингв балалардың мотивациялық рефлексиясын зерттеу (психоллингвистикалық эксперимент деректері негізінде) // Томск мемлекеттік университетінің хабаршысы. Филология – 2024. – № 88. – Б. 48 – 75.
- 8 Аманов А. Ш. Түркітілді билингв оқушылардың ауызша орыс тіліндегі нарративтік дағдыларын дамыту. – дисс.: Әл – Фараби атындағы ҚазҰУ, Алматы, 2023. – 146 б.
- 9 Воробьева Т.А. Балалардың метатілдік қызметі мен тілдік рефлексиясын ажырату мәселесіне // А. И. Герцен атындағы РГПУ хабаршысы. 2020. № 196. 61 – б.
- 10 Лабов У., Валецки Дж. Повествовательлік құрылымдарды талдау: жеке тәжірибе ауызша нұсқалары // Шетел лингвистикасындағы жаңалықтар. – Тіл лингвистикасы. – 1988. – № 23. – Б. 73 – 115.
- 11 Аманов А.Ш., Гагарина Н.В. Түркітілдес қостілді мектеп оқушыларының баяндау мәтіндерінің макроструктуралық талдауы // Орал – алтай зерттеулері. 2022. № 3 (46). Б.7 – 20.
- 12 Мухина В.С. Жас ерекшелік психологиясы: дамудың феноменологиясы, балалық шақ, жеткіншектік кезең. Мәскеу, 2002. Б. 456.
- 13 Trabasso T., Paul van den Broek, So Young Suh. Discourse processes 12 «Logical necessity and transitivity of causal relations in stories». – P.1 – 25.
- 14 Barbosa P., Nicoladis E., Keith M. Journal of child language: Bilingual children's lexical strategies in a narrative task. – 2016. – P.11
- 15 Bialystok E. Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition // Cambridge: Cambridge University Press. – 2001.

Материал 28.12.2025 баспаға түсті

#### **Strategies and features of linguistic reflexivity manifestation in narrative texts by bilingual schoolchildren**

I. Abisheva<sup>1</sup>, A. Zhakupova<sup>1</sup>, Zh. Temirova<sup>1</sup>, B. Gazdieva<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Sh. Ualikhanov Kokshetau University, Kokshetau, 020000, Kazakhstan

*This article examines the development of language reflection in bilingual schoolchildren. The aim of the study is to identify the characteristics of language reflection in primary school bilinguals based on the analysis of experimental narrative texts. The research employs a psycholinguistic experiment involving narrative production tasks followed by an analysis of the macrostructure and microstructure of the resulting narratives. The study involved 153 primary school students, including 75 bilingual and 78 monolingual participants. The study explores differences in narrative structure, investigates the relationship between language dominance and language reflection strategies, and examines the ways in which language reflection is manifested in narrative discourse. The findings indicate that the nature of language reflection varies according to the dominant language: students with different language profiles demonstrate distinct narrative structuring strategies and varying degrees of narrative elaboration. The study identifies several language reflection strategies, including omissive and compensatory strategies. The scientific novelty of the research lies in its systematic approach to the investigation of language reflection in bilingual schoolchildren through the analysis of narrative macrostructure and microstructure. The theoretical significance of the study consists in refining existing approaches to language reflection and expanding current understanding of language development in bilingual children. The practical significance is associated with the application of the findings in educational practice, particularly in the development of diagnostic tools for assessing narrative competence. The results may also be used in further research on bilingualism, ontolinguistics, psycholinguistics, and sociolinguistics.*

*Key words: narratives, psycholinguistic experiment, language reflection, bilingualism, macrostructure, microstructure.*

#### REFERENCES

- 1 Shmeleva T. V. YAzykovaya refleksiya. Teoreticheskie i prikladnye aspekty rechevogo obshcheniya // Vestn. Rossijskoj ritoricheskoy associacii – 1999. – №1. – S. 108 – 110.
- 2 Dobrova G. R. Variativnost' proyavlenij metazykovoj deyatel'nosti v rechevom ontogeneze // Sbor. nauchnyh trudov – 2012. – №10. – S. 181 – 188.
- 3 Unarova V. YA., Hamraeva E. A. Razvitie metazykovykh sposobnostej u mladshih shkol'nikov – bilingvov kak samostoyatel'naya zadacha obucheniya yazyka // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii – 2019. – №1. – S. 31 – 37.
- 4 Dobrova G. R., Vorob'eva, T. A. Sopostavleniya russkoj, anglijskoj i nemeckoj versij makarturovskogo oprosnika: yazykovaya kartina mira i yazykovaya refleksiya detej – bilingvov // Vestn. Moskovsk. universiteta. Teoriya perevoda. Seriya 22. – 2020. – S. 104 – 120.
- 5 Ahmetbekova G. S., Ahmet A.N., Aliaskar A.S. Otrazhenie kazahsko – russkogo bilingvizma v detskoj rechi v obrazovanii (po dannym sociolingvisticheskogo oprosa) // Vestn. KazNU. Seriya fil – 2023. T. 190. № 2. – S. 4 – 15.
- 6 Zharkynbekova Sh. Q., Chernyavskaya V. E. Kazakh Russian Bilingual Practice: Code – Switching as a Resource in Communicative Interaction // RUDN Bulletin. Language Theory. Semiotics. Semantics – 2022. №13(2). – P. 468 – 482.
- 7 Zhakupova, A. D., Anishchenko, O. A., & Temirova, ZH. G. Issledovanie motivacionnoj refleksii detej-monolingvov i detej-bilingvov Kazahstana (na materiale dannyh psiholingvisticheskogo eksperimenta) // Vestn. Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – 2024. – № 88. – S. 48 – 75.
- 8 Amanov A. SH. Razvitie narrativnyh navykov ustnoj russkoj rechi tyurkoyazychnyh uchashchihsya-bilingvov. – diss.: KazNU im. Al' – Farabi, Almaty, 2023. – 146 s.
- 9 Vorobyeva, T.A. On the issue of distinguishing between children's metalinguistic activity and language reflection. Herzen state pedagogical university bulletin, 2020, N.196, p.61.
- 10 Labov U., Valecki Dzh. Analiz povestvovatel'nyh struktur: ustnye versii lichnogo opyta. Novoe v zarubezhnoj lingvistike // Lingvistika teksta. – 1988. – № 23. – S. 73 – 115.
- 11 Amanov, A.Sh.,Gagarina, N.V. Macrostructural analysis of narrative texts of turkic-speaking bilingual schoolchildren. Ural – altaic Studies, 2022, No. 3 (46), pp. 7 – 20.

- 12 Mukhina, V.S. Developmental psychology: phenomenology of development, childhood, adolescence. Moscow, 2002. P.456.
- 13 Trabasso T., Paul van den Broek, So Young Suh. Discourse processes 12 «Logical necessity and transitivity of causal relations in stories». – P.1 – 25.
- 14 Barbosa P., Nicoladis E., Keith M. Journal of child language: Bilingual children's lexical strategies in a narrative task. – 2016. – P.11
- 15 Bialystok E. Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition // Cambridge: Cambridge University Press. – 2001.

Received: 28.12.2025

FTAMP 16.21.49

DOI: [10.59102/kufil/2026/iss2pp39-53](https://doi.org/10.59102/kufil/2026/iss2pp39-53)

**М.С. Алшынбекова<sup>1</sup>, Б. Жылқыбекұлы<sup>2</sup>, Төкенқызы Гүлназ<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>Астана Халықаралық университеті жанындағы Пекин тіл және мәдениет университеті BLCU Kazakhstan филиалы

<sup>2</sup>Ш.Уәлиханов атындағы Көкшетау университеті, Көкшетау, 020000, Қазақстан

<sup>3</sup>Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, 010000, Қазақстан

### **ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ҚЫТАЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРІНДЕГІ «АҚ», «ҚАРА» ТҮСТЕРІНІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ СИПАТЫ**

*Тіл – ұлт мәдениетінің айнасы, ол сол халықтың рухани дүниесін, болмысын және мәдени мазмұнын бейнелейді. Ұлттың тілі арқылы адамдар оның әдет-ғұрпын, өмір салтын, ойлау ерекшеліктерін және басқа да мәдени құндылықтарын тереңірек тани алады.*

*Тіл – мәдениеттің ажырамас бөлігі әрі мәдени ақпаратты ұрпақтан ұрпаққа жеткізетін негізгі құрал. Осы тұрғыдан алғанда, фразеологизмдер белгілі бір ұлттың мәдени ерекшеліктерін айқын көрсетеді. Фразеологизмдер – ұлттық колоритке ие мәдениеттің өнімі. Олардың қалыптасу үдерісіне ұлттық рух, гуманистік құндылықтар және тілдік ерекшеліктер тікелей әсер етеді.*

*Түр-түс атаулары да ұлт мәдениетін танытатын маңызды құралдардың бірі болып табылады. Олар ата-бабаларымыздың мифтік таным-түсінігімен, дүниетанымымен тығыз байланысты. Көп жағдайда түр-түс атаулары ауыспалы мағынада қолданылады, мұны көркем мәтіндерден, фразеологизмдерден, мақал-мәтелдерден айқын байқауға болады.*

*Түр-түс атаулары қазақ және қытай тілдерінің байлығын, көркемдік мүмкіндіктерін ашып көрсетеді. Сондықтан қазіргі тіл білімінде түр-түс атауларының қолданысын және олардың лингвомәдени аспектісін зерттеу өзектілігін әлі де жойған жоқ.*

*Бұл мақалада зерттеу тақырыбының теориялық мәні, аталмыш тақырып бойынша отандық және шетелдік зерттеушілердің еңбектері негізінде зерттеудің мақсат, міндеттері айқындалды. Қазақ халқы мен қытай халқының түр-түс символикасы салыстырылып, нақтылап айтқанда, екі халық түстерінің айырмашылықтары, ұқсастықтары, ерекшеліктері мен қасиеттері талқыланған. Сондай-ақ, құрамында «ақ», «қара» түс компоненттері бар қазақ, қытай тілдерінің фразеологиялық бірліктері жинақталып, фразеосемантикалық топтарға жіктеліп, толық эквивалент фразеологизмдер, жартылай эквивалент фразеологизмдер топтастырылды. Зерттеу материалын жинақтау барысында барлығы 177 фразеологиялық бірлік іріктеліп алынды. Қытай тіліндегі «ақ» және «қара» лексемалары қатысқан фразеологизмдер Дүкен Мәсімханұлы мен А. Абиденқызының «Қытайша-қазақша үлкен сөздігінен», сондай-ақ Н. Абдурақынның «Қытай-қазақ фразеологиялық сөздігінен», Қазақ тіліндегі «ақ» және «қара»*